

## ODON APRAIZEN OMENALDIA

**DISCURSO DE SALUDO DEL EXCMO.SR. D. MANUEL MARIA LEJARRETA ALLENDE, PRESIDENTE DE LA DIPUTACION FORAL DE ALAVA, A LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA EN EL HOMENAJE A D. ODON DE APRAIZ**

*Vitoria, 27-XII-1976*

Constituye para nuestra Diputación Foral una auténtica satisfacción y para su historia un acontecimiento importante este 27 de diciembre, fecha en que se constituye en el corazón de nuestra sede, en el Salón de las Juntas Generales, la Real Academia de la Lengua Vasca.

El motivo es doble, primero porque precisamente en este año ha tenido su reconocimiento oficial, y nuestra felicitación en su día acordada, hoy la podemos transmitir personalmente a sus más altos representantes que nos honran con su presencia, y segundo porque el motivo que os convoca a esta reunión extraordinaria y pública es homenajear a un ilustre y querido alavés, Don Odón Apraiz y Buesa, uno de los más antiguos miembros de honor de la Academia.

Bienvenidos seáis a vuestra Casa, con la que podéis contar cuantas veces sea preciso y entendedlo en sentido literal, no como cortesía, pues no en vano hemos de recordar que la Diputación Foral de Alava fué cofundadora de vuestra Institución. Es por ello que no hemos dejado de dar nuestro apoyo a la Academia cuantas veces nos lo ha solicitado. Presentes estuvimos en Sabando en el homenaje a Juan Bautista Gamiz,

al igual que en Oquendo al celebrar el tricentenario de José Pablo de Ullibarri; el Consejo de Cultura sacó a la luz la edición facsimil del inédito *Gutunliburua* y espera publicar su transcripción y comentarios para completar la edición crítica y estoy seguro que se llegará a una más estrecha y eficaz colaboración.

Comprendemos las dificultades que tiene vuestra ingente tarea de defensa del Vasceuce, sacarlo de su repliegue histórico, actualizarlo, formar el lenguaje literario unificado, promover su uso; he nacido en las Encartaciones, he vivido, volviendo no llegando, en la Llanada Alavesa, pertenezco en consecuencia a aquellas zonas que a lo largo de los siglos romanciéndose ellas han permitido la conservación del Vasceuce en la Vasconia Interior; no soy vasco-parlante, pero siempre he sentido, al igual que la gran mayoría de los alaveses que en Vasceuce apenas pronuncian otras palabras que el nombre de sus pueblos, un profundo respeto y un entrañable afecto por nuestra lengua, nuestra por ser un patrimonio irrenunciable de todo el pueblo vasco, nuestra aunque no la hablemos y en su defensa, y en su conservación y en su cultivo, sin que se la apropie facción, partido, ni ideología alguna que comparada con la milenaria vida del Vasceuce apenas tiene la vida de la rosa, en su defensa, hoy, como en 1918 siempre tendréis el apoyo de la Diputación Foral de Alava.

Sentíos todos como quien regresa a su propia casa.

## ODON APRAIZ JAUNARI OMENALDIA

*Gasteiz, 1976-XII-27*

*Euskaltzainburuaren hitzak*

Arabako Gobernari Ansuategi jauna

Arabako Diputazioko buru Lejarreta jauna eta gainerako ahaldunak

Euskaltzaindikoko jaunak



Eta Gasteiztik, Araba guztitik eta Euskal Herriko eskualde eta toki askotarik gaur hunera bildu zareten Jaun-Andreak:

Gasteizen, Arabako hiriburuan, eta Probintziako etxe jau-regi hunetan egiten du gaur bere batzarrea Euskaltzaindiak. Batzarre ospetsu eta agiria.

Hunelako batzarre agiriak egin ohi ditu Euskaltzaindiak, ez sarri, baina bai zenbait aldiz, gertaera gogoangarri batzuk ospatu nahi dituenean edo sarrera hitzaldi edo omenaldiren bat egiteko ordua denean.

Eta Euskal Herri guztia bere eremutzat duenez gero, batzarre agiri hoiek ere Euskal Herri osoan barna egin ohi ditu.

Gaur, bada, Arabak du txanda.

Odon Apraiz euskaltzain jaunari, Euskaltzaindiak duen gizon jakintsuenetako bati, omenaldia egitea aspaldi erabakia zuen Euskaltzaindiak. Arrazoi bategatik edo bestegatik, ordea, atzeratuaz joan zaigu gaur arte, baina azkenean eta zorionean heldu da eguna.

Arabaren euskal sustraiak aztertzea: horra zein izan den Odon Apraiz jaunaren lanen helburu nagusia. Bere bizitza luzean barna Odon Apraiz jaunak erabili duen kezka eta ardura. Euskal gauzetaz pixka bat axolatu den edozeinek daki zein garrantzitsua eta era berean iluna den puntu hau. Euskal Herriko zazpi probintzietarik bat dugu Araba, hegoaldean kokatua. Euskaldun izana eta orain ere euskaldun dena bazter batzuetan, baina guztiok dakigun bezala, ia aspalditxotik gainbehera latza egin du bertan euskerak, halako moldez non lehengo euskera horren mugak, arrastoak eta xehetasunak jakitea ez baita gaur bat ere gauza erraza. Hor ditugu, bai, Landazuri eta beste zenbaiten lekukotasunak. Hor dira Landuchio, Gamiz, Barrutia, Ulibarri eta beste zenbaitek utzitako lanak. Hor da euskal toponimia, Araban aparteko modu batean oparoa eta ugaria dena, eta hor daude Arabako erderan gelditu diren euskeratiko hitzak. Halaz guztiz, eta hori gora-behera, Araban mintzatzen zen euskera nolakoa zen eta euskeraren mugak mende huntan edo hartan nun ziren erabakitzeko orduan, istiluak eta zalantzak izaten ditugu. Horregatik esan dut punturik ilunenetako bat eta argitu beharrene-tako bat bihurtu zaigula Arabako euskeraren hauzi hau.

Eta berau argitzen saiatu eta ahalegindu den gizonik izan baldin bada, Odon Apraiz jauna izan da gizon hori. Makina bat lan ditu argitaratuak, aldizkarietan eta hor hemen barreiatuak, eta oraindik argitaragabeak ere bai franko. Hainbeste lanen frutua gal ez zedin, Apraiz jaunaren estudio guzti hoiak liburu batean bilduak argitaratzea erabaki zen. Nahi genuen liburu hori omenaldi egunerako —gaurko egunerako, alegia—, kalean egotea, baina ez da posible gertatu. Dena dela, asko luzatu gabe agertuko dela uste dugu. Euskeraren gora-beherak Arabako lur huntan jakiteko gidari ezin utzia izango da liburu hau.

Odon Apraiz jauna 80 urtetara heldua da. Eta bere bizitza guztian ez du beste ametsik izan bere herriaren kultura gorde, aztertu eta bultzatzea baizik. Ongi irabazia eta merezia du, beraz, Arabako Probintziaren etxe jauregi huntan gaur egiten zaion omenaldi hau, ongi irabazia bere herriak gaur agertzen dion esker ona.

Eta Arabako Diputazioaren etxean eta Arabako ahaldunen aurrean gaudenez gero, esan nahi dut Arabako Diputazio hau izan zela, Euskal Herriko beste hiru Diputazioekin batean, euskeraren aldeko Institutio hunen sortzaile, eta gaur ere berau dela Euskaltzaindi huni gehien laguntzen diotenarik bat. Euskaltzaindiaren izenean Arabarekin dugun zor hau nahi dut, bada, gaur hemen aitortu, eta eskerrak eman.

Beste aldetik, euskaltzaletasunak eta euskera pizteko eta lantzeko gogoak geroago eta erro sakonagoak egiten dituela Araban, eta bereziki Arabako hiriburuan, pozik ikusten dugu. Eta horrek —zer esanik ez—, itxaropenez betetzen gaitu, batez ere geroari begira. Izan ere, behinolako euskeraren arrastoak aztertzea eta jakitea on da, eta behar da. Baina azken batean guk nahi duguna da Arabaren euskaltasunak segida izan dezala, euskera ez dadila hemen betiko gal eta honda. Bizi dadila, alegia.

Excmo. Sr. Gobernador

Excmo. Sr. Presidente de la Diputación y Sres. Diputados  
Señores académicos

Señoras, Señores:

La Real Academia de la Lengua Vasca "Euskaltzaindia",  
en íntima colaboración con la Excma. Diputación Foral de



Alava, ha organizado esta sesión pública y solemne para rendir un justo y merecido homenaje a un ilustre miembro suyo, alavés y vitoriano, el Sr. Odón de Apraiz, que ahora justamente cumple los 80 años de edad. El Sr. Odón de Apraiz tiene tras de sí toda una vida larga y laboriosa, consagrada a las tareas de la cultura y de la investigación. Pero sus trabajos han tenido siempre un norte y un hilo conductor claro, a saber, el tratar de desentrañar las raíces euskaldunas de esta tierra alavesa, el llegar a escribir y a trazar, en la medida de lo posible, la historia y vicisitudes del euskera en Alava en los diversos siglos, épocas, etc. Punto este —como salta a la vista— sumamente interesante y hasta intrigante para cuantos nos preocupamos por la cultura vasca y amamos entrañablemente a esta provincia, parte tan caracterizada de la vieja, varia y polifacética Euskal Herria.

No es, sin duda, el Sr. Odón el único alavés que se ha interesado por el tema. En nuestro siglo podríamos citar un buen número de investigadores, hijos de esta provincia, que han laborado y siguen laborando en él, desde Federico Baráibar, pasando por Gerardo López de Guereñu, Pujana, Uribarren, Barrenengoa, Martínez Aguirre, etc.; y perdóneseme la omisión involuntaria de otros nombres que sin duda podrían agregarse a esta lista. Pero indudablemente el patriarca en todos estos afanes y empeños es actualmente el Sr. Odón. El es además miembro correspondiente de nuestra Academia desde la fundación de ésta en 1919 y académico de honor desde 1968.

Hoy, pues, la Academia quiere tributar un justo homenaje al Sr. Odón por esta vida consagrada al esclarecimiento de la vasquía de Alava, y en su persona quiere asimismo honrar a todos cuantos en esta provincia, bajo cualquier aspecto o concepto, trabajan en pro de la lengua y cultura vascas.

La producción del Sr. Odón en gran parte está dispersa en multitud de revistas y publicaciones que hoy son de difícil acceso para su consulta por el gran público, y parte de ella continúa aún inédita. Por todo ello se pensó reunir lo mejor de esta producción en un volumen. Y juntamente con él se acordó la publicación de otro volumen de Miscelánea de trabajos dedicados al Sr. Odón con ocasión de este homenaje. Hubiéramos querido hacer coincidir la aparición de ambos volúmenes con este día, pero ello no ha sido posible. De todos modos,

confiamos que en breve aparezcan ambas obras, las cuales han de constituir en el futuro un guía precioso, un instrumento de consulta y de trabajo indispensable para todo lo que se refiere al tema del euskera en Alava.

\* \* \*

*Alava herria* = "el país de Alava". Así, con su nombre propio, viene citada esta tierra alavesa en la obra vasca clásica *Gero*, escrita en el siglo XVII por Pedro de Axular; se la cita —claro está— como una de las componentes de la Euskal Herria histórica. Dijérase que Alava ha querido corresponder al recuerdo que el ilustre escritor vasco tuvo para con ella, abriendo en su honor y con su nombre en Vitoria una hermosa librería, que me cupo el honor de inaugurar. Por otra parte, todos somos conscientes del florecimiento e incremento que el estudio y la preocupación por el euskera han alcanzado en Alava, y singularmente en Vitoria, en los últimos años.

Lo vasco es algo que el alavés siente como parte de su alma y consustancial a su tierra, ya que por todas partes la toponimia, los apellidos, las palabras de su castellano coloquial y muchos de los nombres que figuran en los documentos de los archivos de estos pueblos le están evocando la vieja lengua que fue el idioma de sus mayores.

Algo me ha correspondido en mi vida andar por esta tierra de Alava. No en vano Aránzazu está pegante a Alava, como dice una vieja canción de pandereteras vascas: *Arantzazutik gora, herri bat Araba* = "de Aránzazu para arriba hay un país que se denomina Alava". Como digo, me ha correspondido venir con frecuencia a Alava, y muchas veces he podido comprobar y como tocar con las manos el rico sustrato vasco que aflora por todas partes. Por citar un ejemplo, en Aránzazu es conocida la peregrinación o rogativa anual que hacen a aquel Santuario los pueblos que los propios interesados llaman de "la Láurea", y que son —si no estoy equivocado— Trocóniz, Erenchun, Añua y Eguileta. En vasco, "laurak" significa, como es sabido, "los cuatro", y estos cuatro pueblos siguen denominando a su confederación "la láurea", con el nombre vasco un tanto desfigurado, es cierto, pero todavía



reconocible. Y cuántas de estas cosas o parecidas se podrían citar!

Asimismo, los vasquistas no pueden olvidar que uno de los documentos más antiguos concernientes a nuestra vieja lengua es la llamada Reja de San Millán, del siglo XI, con el catálogo de los nombres de los pueblos alaveses, documento por el que de manera tan inequívoca se comprueba la existencia de la hache aspirada en el vascuence alavés de aquella época.

Pero, en fin, debo ceder la palabra a los ilustres conferenciantes, que son especialistas del tema y van a desbrozar ante nuestros ojos este mundo maravilloso y fascinante de Alava y su sustrato vasco.

Sólo me resta aprovechar esta ocasión para dar las gracias de todo corazón a la Excma. Diputación Foral de esta provincia por la extraordinaria y generosa ayuda que viene prestando tanto a la Real Academia de la Lengua Vasca "Euskaltzaindia" como a todas las iniciativas para la promoción del euskera y de la cultura vasca en Alava.

Sí. Gracias por todo. Y gracias también al Sr. Odón de Apraiz por sus trabajos y desvelos que, como el presente demuestra, no han resultado baldíos, sino que han florecido en tantas realidades, iniciativas y empeños esperanzadores como son los que en el día de hoy pueden observarse en Alava.

Jaun-Andreak:

Orain segitun azkeneko etsaminetan Euskal Irakasle titulu lortu dutenei hartako diploma banatuko zaie. Baina hitz bat esan nahi nuke titulu hau zer den, nola ematen den etab. ez dakitenen faboretan.

Euskera bizi dadila: hau da, noski, Euskaltzaindiaren helburu nagusia. Euskera bizi dadin, ordea, ikastolak edo eskolak behar-beharrezkoak dira. Beste aldetik, irakasteko gai izango den jendea gabe eskolak jai daukate. Irakasle hoiek sortzeko eta ugaritzeko premia gorria zegoela ikusiz, orain dela lau-bost urte, Euskaltzaindiak titulu hau jarri zuen. Ikastaroak edo kursilloak ere eratzen ditu, etsaminetan eskatzen diren gaiak errezago menderatu nahi dituztenentzat, baina

esan beharrik ez dago, kursilloetara joan gabe ere programa-ko gaiak ikas daitezkeela eta hori zilegitzat jotzen dela. Gero, jakina, titulua lortzeko beharrezkoa da Euskaltzaindiak jarritako etsamina hoiek pasatzea. Euskaltzaindiak badu bere barnean batzorde bat hortarako jarria.

Irakasle titulu huntan hiru maila dira: Gorengoa, Erdikoa eta Bekoa. Gorengoa da, noski, denetan zailena, eta oker ez banaiz, ez zaio oraindik inori ere eman. Bekoa eta Erdikoa, berriz, bai, frankok eskuratu dute.

Gaurko emanaldia ez da, bada, lehenbizikoa. Arrakasta handia izan du eta du Euiskal Irakasle Titulu hunek. Hainbeste jende, batez ere gazteak, datoz beronen eske. Horrek esan nahi du badela bazterretan kezka eta arrangura bizia gure mintzaira ikasteko, eta daukan egoera hitsetik atera eta beste egoera hobeara batera jasotzeko. Eta hau guzti hau benetan pozgarri da. Bai. Etorkizunari itxaropenez begiratzeko arrazoi handia da inondik ere.

Orain baino lehen ere izan da hemen Gasteizen gizon zintzorik, isil-isilik eta bere kabuz urte luzeetan euskera irakasten aritu denik. Esate baterako, Presa jauna. Jaun hoi lan isila ez dugu sekula behar aina eskertuko. Bera hemen baldin bada uste dut biziki poztuko dela bere ahaleginak ekarri duen frutua ikustean.

Gaur, bada, Arabako hiriburu huntan titulu hau jasoko duzuen guztioi neure zorionik bizienak eta eskerrik beroenak eman nahi dizkitzuet.

A continuación se va a proceder a la distribución de los diplomas de profesor de euskera correspondientes a la última promoción. Es decir, aquellos que en estos últimos meses han superado con éxito el examen para ello requerido, recibirán el título acreditativo que confiere Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca.

En gracia a los que ignoren el modo como funciona este asunto del título, quiero decir una palabra al respecto. Hace cosa de 4 ó 5 años Euskaltzaindia se vio obligada a crear este título un poco por sí y ante sí. Y digo que se vio obligada porque comprendió que la supervivencia del euskera reclamaba la escolarización, y ésta no se podía llevar a cabo mientras no hubiera maestros capacitados en número suficiente para la enseñanza del idioma. No había maestros porque no había



escuelas y no había escuelas porque no había maestros. Había que romper este círculo vicioso. Ante esta situación la Academia juzgó que ella debía dar este paso, supuesto que ella es la Institución pública creada por las cuatro Diputaciones del país para velar por el euskera. Y así lo hizo. El título de euskera se confiere con arreglo a un programa establecido. Abarca tres grados: Máximo, Medio, Infimo. Dentro de la Academia existe una Comisión integrada por miembros que son todos Licenciados en Filosofía y Letras. Y ellos son los que presiden los exámenes. La Academia organiza también cursillos para facilitar el aprendizaje de las materias que se exigen en el examen, pero bien entendido que no es obligatoria la asistencia a los dichos cursillos sino sólo el superar con éxito el examen.

La creación de este título ha constituido un verdadero éxito, dado el elevado número de los que anualmente se presentan a obtenerlo. Ello es un gran motivo de esperanza de cara al futuro.

Quiero felicitar cordialmente y dar las gracias a cuantos en este momento van a recibir dicho título. Y aprovecho la ocasión al mismo tiempo para dar también las gracias a los predecesores de estos nuevos profesores del idioma. A aquellos como el señor Presa, que en esta misma ciudad, en labor callada, abnegada y humilde, durante largos años, sin títulos ni diplomas, pero con amor en el corazón y tesón en el alma, se han consagrado a la enseñanza del idioma vasco.

## ODON DE APRAIZ

*Gasteiz, 1976-XII-27*

*Juan San Martin*

Gaur omenaldi berezi hau eskaintzen diogun jauna, Odón de Apraiz Buesa, lehen euskaltzain laguntzaileetariko eta 1968tik ohorezko euskaltzain duguna, Gasteizen bertan sortua 1896ko martxoaren 5ean.

Historia zientzietan lizentziatu ondorean doktor tituluz jabetu zen jakintza berean, Salamanca-n eta Madrid-en estudiantu ondorean. Egin zuen tesi gaia "El país vasco durante la revolución francesa" izan zen. Nik dakidanik inon argitaratu gabea. Bai ordea bertako agirien berriak, Gure Herria (1924) aldizkarian argitaratu zituenak.

Hamar urtekin hasi zen euskara ikasten, bere kontura; lehen aldiz Abendañon udaran familiarekin egiten zituen egonaldietan, hola holako metodoak erabiliaz. Eta bere karrerako lehen urtea aprobatu zuenean, hamazazpi urte inguru zituela, udarako oporrak Aramaion euskara ikasten igarotzea izan zuen saritzat. Ondoko zenbait urtetan Aramaionako bidea hartu zuen.

Bere ogibidez Instituto mailan Geografia eta Historiako katedratiko izana da. Eibarren Errepublika garaian, Errepublika ekartzearen eskerrez (1931ko apirilaren 14an Espainian lehen aldiz Eibarren jarri bai zen Errepublika) Instituto bat ireki zen eta Odón bertara joan zen irakasle. Nik orduan ezagutu nuen, mutiko bat nintzala. Hezikuntzan itzal handia izan zuen eta herrian ondo ikusia zen. Gerrarekin bukatu zen Instituto hura, eibartar ausartak ordainak leporatu behar zituzten. Lana eman ziguten etxerako, baina kultura kendu ziguten hauzarako. Geroztik, urte askoren buruan, Odón-en berririk ez nuen izan. La Laguna eta Reus-en izan zen irakasle, eta bere azken urteetan, jubilatuta arte, Gasteizen bertan.

Euskaltzaindia sortu berrian, 1920an, Odón de Apraiz, Euskaltzaindiaren ardurapean linguistika legeak ikastera atzerrira bihurtzea erabaki zen. Lehen urte horretan, Paris-ko Unibertsitatean egon zen. Urrengo urtean, Schuchardt-ek Uhlenbeck-egana bideratu zuen eta honek, bere aldetik, Jud gomendatu zion eta Zurich-era bidalia izan zen. Ikasle argi eta bizkorra zen nonbait, 1921eko ekainaren 27ko batzar agirian agertzen denez: "Odón de Apraiz gazte azkar onek dasa, Euskaltzaindiaren berekiko nayaren berri baduela. Udaran Ondarroan izango dala, ta anditxek erantzungo duela".

Zurich-tik Turín eta Pramollo (Piamonte) aldera jo zuen Paulo Schenermeier-ekin, jaun hau parte hoietako Atlas Linguistikagintzaren zuzendaria zenez, berakin Linguistika-Geografia praktikak egiteko. Ikaskuntza horiek oso baliozkoak izan zituen, eta, ondorioz, Euskal-Herriko zenbait pun-



dutan inkestaginan jardun zen 1924an. Egia esan, ikasketa horiek zer ikusi handia izan zuten Euskaltzaindiak elkar lanean eratu zuen "Erizkizundi irukoitza" rekin. Ifar Euskal-Herriko 20 tokitan egin zituen euskalki azterketarako inkesta betetze lanak, eta era berean Euskal-Herriko mendebaldean Debarruko 12 tokitan, Euskaltzaindiaren aginduz.

Lan horietako asko EUSKERA aldizkarian argitaratuak daude. Beste batzuk ordea, artxibaturik gordetzen dira. Azken urteotan, gai hontaz lanik gehien egiten ari dena Pedro Yrizar adiskidea dugu eta, berari esker, aztertu dituen pape-retatik dakigu Odón-ek herri hauetan egin zituela lanak: Lapurdiko Ainhoa, Sara, Urruña, Donibane Lohizun, Arrangoitze, Uztaritze, Hazparne, Bezkoitze, Urketa eta Bardoze; Baxenabarreko Heleta, Larzabale, Donibane Garazi eta Aldude; eta Debarruko Gatzaga, Eibar, Elgeta, Bergara, Antzuola eta Plazentzian.

1922an, Gernikan, Euskal Ikaskuntzako Hirugarren Bazarretan "Investigación dialectológica del Euskera" zeritzan txosten bat aurkeztu zuen (Ikus, *III Congreso de Estudios Vascos*, liburuaren 95. orrialdea). Baina beste lan asko bezala, hau ere argitaratu gabe gelditu zen. Orain, bere lanen bilduma zehatz bat egitea kostako da. Baina, dena dela, ongi hartuko da Arabako Foru Diputaziokoek laster eskainduko digutena.

Zer penagarria izan den gudarekin gure estudioak izan zuten burubidea eta zer penagarria gizon jakitun hoiek eraman zuten ondorena. Kulturaz heldutasunera iritxiz geroztik etorkizun guziaren hondamendia ikusi beharrez. Oraindik urteak joango zaizkigu gure kulturak izan duen atzerapen handiaz konturatu orduko.

Jon Bilbaoren *Eusko Bibliographia*, I, 198 horrialdean aurkituko dugu argitaratu zituen zenbait lanen berri. Ez lan guziak, noski. Argitaratu dituenak aldizkari askotan sakabatuak daude eta hoietako asko atzerriko aldizkarietan. Hara erabili zituen izenordeak: Olarizu, P. de Araizondo, Argitza eta Olari. Horiez gainera, estranjerian publikatzen zituen lanentzat Ziarpá ere erabili zuen. Kolaboratu zuen aldizkari batzuen izenak, honek dira: Bizkaitarra, Arabarra, Euzkadi; Tierra Vasca zirelakoetan euskarazko lanak argitaratu zituen 1913tik 1936ra bitartean. Gazteleraz eta frantsezez beste

honako hauetan: RIEV, Euskalerrriaren alde, Ateneo, Euskal Esnalea, Gure Herria, Yakintza, Mediterraneo, Bol. Real Sociedad Vascongada de los Amigos de País eta beste zenbaiten.

Arabako euskarari buruzko lan asko egin zituen Revista Internacional de Estudios Vascos-en 1920an hasi eta Ateneoko "El idioma en Alava - Toponimia alavesa"tik zehar 1958an Bol. de la Institución "Sancho el Sabio"ren orrialdeetara arte.

Euskaraz idatzi dituenetatik, nik neuk, guti ezagutzen ditut, baina Karmelo Etxegaray-ren omenezko liburuan idatzi zuen "Euskal Olerkiaren berezikai bat" oso lan ederra dela esan nezake.

Lan guzien artean, Arabako euskaraz egin zituen ikerketak izanen ditugu maitagarrietakoak.

Arabako euskarak, Bizkaikoaren tankerakoa bazen ere, probintziaren ifarraldetik batez ere, bere berezitasunak zituen euskalki bezala. Honegatik, Abadiñoako Untzuetak Otxandioko Iturzaetaren hitzaldiak bizkaieraz ipini zituen. Mediterraneo eta Atlantiko urak bereizten diren lekuan zatitzen dira euskalkiak ere. Olaeta, Otxandio, Ubidea muga direla aintzinako Karistio-Autrigon lurraldeetan behinik-pehin. Zeren, mutur batetik bestera ezin bai daiteke galga berbera erabili. Mendebaldera, Aiara partean beste era batekoa zen eta hegoaldera aldatuaz joango zen noski.

Gainera, Arabak, bere nortasuna ere agertu du bertako zenbait idazleren bidez: Landuchio, Barrutia, Gamiz, Ulibarri, eta orainagokoak.

Eta orainagokoen artean gure goresmenik handienak merezi ditu Odón adiskideak. Honelako gizoneri esker, berriz ere zutituko da gure herri gogotsu hau.



## ODON APRAIZ JAUNAREN GORATZARREAN

1976-XII-27

A. Irigaray

Agintari ospatsu, yaun eta andereak:

Gure lankide eta adiskide-aren goratzarre huntan txoil laudatu nai ditut arabar idazle yakintsu honen lan eta artikuloz zehatzak; RIEV. aldizkarian eta *Euskalerriaren alde-n* agertuak bereziki, bai eta beste aunitzetan ere, hala nola geografia linguistikaz *Sancho el Sabio* delakoan, Historioaz eta beste euskal gaietaz ere.

Beste batek bere lanen eta izkiribuen azalpen zehatz eta osoago bat egin digu, merezi duen bezela. Goazen orain bigarren pundura. Beste arabar euskal idazle baten oroitza penan, lerro batzu laburzki zirriboratu ditut *Jose Paulo Ulibarri*-ko aundi haren GUTUN LIBURUA jakingarriaren karietara. Baldinba, laster irakur ahalko dugula nago, liburu balios horren zati bat edo bestearen kopia garbi bat, utsik larrienak zuzenduz behar bada, garai hartako tankera errespetatuz funtsean. Idazle hortaz, zerbait aipatu nai dut erdaraz ere.

## ELOGIO DEL ESCRITOR EUSKERICO JOSE PAULO DE ULIBARRI

NOTAS BREVES A SU MANUSCRITO *GUTUN LIBURUA*

El GUTUN-LIBURUA del escritor alavés (de OQUENDO) citado, tiene un indudable interés, porque en principio abarca los siguientes temas:

1/ *Cartas a euskaldunes notorios* en aquellas fechas de 1823-1835, como son, Diego de BASAGUREN, J. Ignacio de MENDIZABAL, ZENGOTITA, el lexicógrafo y contradictor de los autores del *Diccionario geográfico-histórico* de las 4 provincias (1802), NOVIA de SALCEDO; el folklorista y etnógrafo

IZTUETA; el ministro del pretendiente *Juan Bautista ERRO*, etc etc.

2/ *Comentarios y propuestas* para introducir el euskera en el Ayuntamiento de ABANDO, en las Juntas de GUERNICA y en las Escuelas infantiles. Empeño insólito por esos años, junto con el del escritor *Iturriaga*, y mucho antes *Leizarraga* de Beskoitze.

3/ *Versos y poesías* de valor variable, en su euskera, naturalmente.

4/ *Noticias* de los aconteceres de la vida pública y de las guerras de la Fé y de la 1ª guerra carlista (1833).

5/ *Memoriales a diputados* generales y personajes de importancia.

6/ *Cartas a su esposa Mari-Pepachu*, en las que Ulibarri muestra su triste vida y sus desventuras conyugales, hasta el punto de estar separados contra la voluntad de él, durante largas temporadas.

El gran amor que él le guardaba lo manifiesta con calor, hasta detallar íntimas confidencias de alcoba, faceta insólita ésta en general, en prosistas euskéricos.

7/ *Solicitudes* al pretendiente carlista.

8/ *Versión al euskara* de Ulibarri, de una *Pragmática de Carlos V*, escrita desde Elizondo, en la que firma, NEU ERREGE; entre otros temas que citaremos.

Este Manuscrito euskérico, cuya hermosa edición en facsimile tenemos que agradecer a la Diputación Foral de Alava, es digno de que sea analizado y puesto en limpio, siquiera en parte o por Secciones, porque emprender la labor de ponerlo íntegramente, aclarando partes dudosas y vocablos artificiosos y corrigiendo las erratas, sería una tarea ímproba para una sola persona.

En el libro hay una larga *Exposición* dirigida al *Presidente de la Diputación general* de Vizcaya, que está llena de noticias sobre la vida de los jóvenes y sobre la guerra. Está firmada y reza así: "*Orrillan 15gn. urtian. Vizcaitarrac diñue eguitemo alan. Agur bada iracurle Euzcaldun maitia, Jaincoac emon daizula osasuna yagoteco eracurri dozuna, ala biz, biz ala, beti iraun lean (sic)*"... Es decir: ...Mayo, 15 del año 1834. Adiós pues, lector vasco querido, que Dios te dé salud



para cumplir lo que has leído, que así sea, que sea así, que siempre dure...

Este texto comienza así: vizcaico Ecautu yauna eta Buru Bakida... que hemos traducido al comienzo, según el mismo Ulibarri. En el texto de esta Exposición de 12 folios hay extremos sobre la vida de los vizcaínos sobre el alcoholismo, sobre el abuso de fumar, y sobre el *herdera madariquatua*, que en balde encontraremos en las Historias. Pues sabido es que para perfilar el estado social de un País, aquellas noticias son mucho más instructivas que las de batallas y reyes. Dice por ej. en ella... "Zoricharrien emon guenduan Españarrac Napoleonen gain edo contra! Ce español bat il bagaric eucan inguela (inglesa?) azpiraturic eta Elesha garallan pede (fede) ausleac Aita donzupean España leguez eta bake ederrean bici gustioc,...

...Donde se lamenta de que los españoles se hayan levantado en contra de Napoleon, pues sin morir un español tenía sujeto al inglés...

Extraña idea que nunca hemos leído y que se podrá contrastar con otras ideas del autor. Al final trae una serie de Historias bíblicas noveladas, en verso, con poco sentido crítico, que titula... *Cerua eta mundua euscaratuac*.

Una parte muy importante además de las citadas, la constituye un Vocabulario Vasco-español, de 30 páginas, con más de 1500 vocablos. Muchas versiones son erróneas, bastantes vocablos son artificiosos, copiados al parecer de *Larramendi*, *Novia de Salcedo* o *Aizquibel* (fué corresponsal y amigo de los dos últimos). Pero contiene otra porción grande de palabras que es menester recoger y estudiar despacio, entre ellas podemos leer muchas con una tendencia, sino a la batasuna, desde luego a una clara aproximación dialectal.

En su euskera hay bastantes fallas de sintaxis, de sujeto verbal (que acaso sean erratas), etc. pero digno de estudio, por lo ya indicado.

Daremos algunos ejemplos del Vocabulario... *emazkia* edo soborno // *emazpi* edo cohecho // *Naidarra* edo decretoa // *Ecadoy* edo Justiziacoac // *Urradean* edo libertadean // *Gomuta* edo oroitza (Memorial) // *Berbatokia* edo Dicionarioa // ...; he aquí algunos ejemplos de aproximación del navarro-labortano y Vizcaino... // *Apezpicugoa*, Obispado // *Ipizticu-*

*goa*, *Andigura*, *Irritsa-ambición* (¿?) // *Arthaz beguiratua*, administrador // *Aurizkitu-Urduritu*, atropellarse // *Arpa*, *Arrampa*, Calambre // *Ayerua*, Seña, amago // *Euteman*, escudrinar (?) // *Asbera*, suspiro // *Betizua*, indómito (?), hurraño // *Barrendaria*, entrometido // (Es acechador) // *Cantitu*, ablandar (Es desviarse) // *Auznartu*, roer (9). Prop. es rumiar // *Alhadura*, Reprensión // *Aurtara*, puñado // *Acizurria*, parera // *Aozteguia* (Agoztegia), Pajar // *Aihertu*, inclinarse // *Amurusia*, Amorantea, galanteo (Prop. es amante) // *Aizapia*, Vela de navío // *Arteztea*, Dirección // *Antzola*, retablo de altar // *Alapidia*, camino libre (prop. es pastizal) // *Ahamena*, bocado // etc etc.

Por estos ejemplos se ve el interés que tendría que algún estudioso pudiera examinar este curioso y nutrido Vocabulario, para seleccionar los vocablos legítimos y encontrar posiblemente el origen de otros de invención en los Diccionarios arriba citados.

## ODON APRAIZEN OMENALDIA

1976-XII-27

H. Knörr

Jaun-andereok!

Egun omenaldi hau egiten badugu, Baztarrika apez jaunari esker da: hauxe aitortu nahi dut aurrera baino lehen. Odon Apraiz jaunak 80 urte egin behar zituen eta aukera ezin egokiagoa genuen omenaldi bat egiteko. Nola egin, ordea? Aurrena, Apraizen idazlanak argitara eman. Horrela banatu dugu argitaratze-lana:

I. Argitaragabeak.

II. Zenbait euskaltzalek eskaini omen-lantxoak.

III. Gutuneria.

IV. Argitaratuak (agian hautapen bat).



Gure nahia hau zen: omenaldi-egun hontarako lehen liburua argitaratzea. Ezina gertatu da. Baina ez genuen esku hut-sik etorri gura eta horra liburuska hau: onar ezazue, otoi, ait-zindari gisa. Izena du "EL VASCUENCE EN VITORIA Y ALA-VA EN LA ULTIMA CENTURIA (1850-1950)".

Lan ezin interesgarriagoa, berehala ohartuko zaretenez. Egileak 1950. urtean aurkeztu zuen, Gasteizko Aurrezki Kut-xak antolatu Lehiaketa batetara. Lan zehatza, Apraizen lan guziak bezalakoa. Zenbait datu ezezagunak zaizkigu, beste zenbait ezagunak, baina batz besteko irakurleak eta ikerlan-gile hasberriak gogotik irakurriko dute liburuska hau.

Aurreko mendeez dihardu atarian, ondikotz llabur. Jaki-na, ez da hori gaia. Ondoren, Bonaparteren galdakizunaz eta Kartaz ari da. Haintzat hartzen dira ere, noski, Broca, Belas-ko eta besteren ikerlanak, xuxenketa batzutaz, Gasteiz alde-runtz hiruki euskarazkoaz bereziki.

Tarteka marteka, kondaira ilun hontan, Baraibar, Olabi-de eta beste euskaltzale gailenez orrialde argiak, baita haien lanez. Zuzenak dira Apraizen eritziak toponimia eta patroni-miari buruzko orrialde ñabarretan.

Aipagarri da ondoko kapitulua: bertara biltzen dira 100 urte hortan Gasteizen argitara emanak edo arabar euskaraz textuak.

Ondorioan —eta ez da ahantzi behar zein "finsteren Zei-ten" ziren haiek-Brecht-enak bezain ilunak bai, behintzat— ez dugu nigar-jarioa aurkitzen, hizkuntza galerak eraginda. Horixe espero lezake irakurleren batek. Hortan ere berezia dugu Apraiz.

Horra, bada, gogoz eta gorputzez erraldoi honen obra. Berau eta gainerako obra guziak birrirakurtzean, zimiko bat senti dugu bihotz ondoan: nola arraio ez dira hauek argitara eman? Erantzun behar ote da? Alde batetik, baldar zebilen gure herria bere kultur zuzpertzean, eta "suertatu" zaizkion urte latzak, bestetik. Gure munduko berri ez dakiena harritu-ko da, noski: 1.000 pesetako (orduak!) saria irabazi ondo-ren, hantxe zetzan ahantzirik. Baina erraz da beste muturra edireiten: Odon Apraiz ez zen Reusen bere gogoz bizi ere.

Amaitzeko, eskerrik asko Arabako Diputazioari eta bere buru M. M. Lejarreta Allende jaunari. Lehen ere lana egina

du bere Kultur Biltzarrearen bidez eta oraingoan ere esku zabala erakutsi digu.

Bizi bedi bake onean Araba, bai eta Euskal Herri guzia!

Señoras y Señores:

Hace más de un año que el Padre Baztarrika me comunicó la idea de homenajear a Don Odón de Apraiz en su 80º aniversario. Desde el primer momento el propósito me pareció excelente e inmediatamente nos pusimos a pensar en cómo llevarlo a efecto. Parte principal del homenaje había de ser la publicación de cuatro libros que recogieran:

- I. Inéditos.
- II. Miscelánea ofrecida por diversos euskaltzales.
- III. Epistolario.
- IV. Trabajos ya publicados por Odon de Apraiz (acaso en forma de selección).

Era nuestro deseo tener publicado para el día de hoy el primer libro. Ante la imposibilidad, y no queriendo diferir el día del homenaje ni que éste transcurriera sin una muestra, al menos, de lo que se iba a publicar, nos hemos decidido a publicar en forma de separata "EL VASCUENCE EN VITORIA Y ALAVA EN LA ULTIMA CENTURIA (1850-1950)".

Es un interesantísimo trabajo, como podrán apreciar Vds., que presentó el autor en 1950 a un concurso organizado por la Caja de Ahorros Municipal de la Ciudad de Vitoria. Se trata de un libro minucioso, como todos los escritos que conocemos de Apraiz. Aporta datos nuevos y reúne referencias y noticias ya conocidas, de gran valor para el lector medio y para el investigador que quiera iniciarse en este campo.

Tras una introducción sobre los siglos anteriores, que se nos antoja excesivamente parca, aunque nos damos cuenta de que no cae dentro del objeto de la obra, el autor se centra en la encuesta de Bonaparte, y al Mapa que le siguió. También se tienen en consideración los estudios de Broca, Velasco y otros, con rectificaciones, en particular con respecto a la cuña vascófona sobre Gasteiz.



La historia del triste retroceso del euskara en Araba se intercala con unas brillantes páginas sobre Baraibar, Olabide y otras destacadas personalidades euskeristas y sus actividades, más una miscelánea con juicios certeros sobre cuestiones de toponimia y patronimia especialmente.

Merece ser destacado el capítulo en que se recogen noticias de los textos en euskara arabarra o impresos en Gasteiz en los cien años que se examinan.

En la Conclusión —y no hay que perder de vista en qué “finsteren Zeiten” se escribía, al menos tan sombríos como los de Brecht— no se encuentran los llantos desesperados por la lengua que alguien podía quizá esperar. En esto también se nos aparece como singular la figura de Apraiz.

Al releer esta obra, como todos los inéditos de Don Odón de Apraiz, ese gigante de cuerpo y espíritu, forzosamente es llevado uno a preguntarse cómo es posible que hayan permanecido inéditos. La respuesta es obvia: por una parte, el retraso que llevaba nuestro pueblo en el campo de su recuperación cultural, y los dolorosos años que le han tocado vivir. Mirado desde fuera, resulta chocante que esta obrita permaneciera sepultada en el olvido después de ganar el premio —de 1.000 pesetas de entonces—. Pero los cabos se atan fácil: tampoco Don Odón estaba en el Instituto de Reus de motu proprio.

Quisiera terminar estas palabras agradeciendo de nuevo a la Excma. Diputación Foral de Alava, y a su Presidente Don Manuel M<sup>a</sup> Lejarreta Allende, por la ayuda que a través de su Consejo de Cultura nos ha ofrecido para poder llevar adelante ésta y otras empresas.

Permitidme concluir con las mismas palabras con que termina esta obrita de Apraiz:

“El Caballero de Bela tenía un lema heráldico que caracterizaba y daba sentido de continuidad a las hazañas de su estirpe. Decía: “Lehen hala, horai hola, gero ez dakit nola” (primeramente así, ahora de estotra manera, luego no sé cómo). Los alaveses amantes del “euskera”, que no renegamos de nuestra progenia, podríamos sintetizar en tres palabras nuestro *Bizi-nahi*, **nuestra “voluntad de vida” y perduración colectiva, afirmando que nuestro amor a la vieja lengua de los vascos es de “antes, ahora y siempre”. Lehen, orai eta beti”.**

## LOS ESTUDIOS VASCOS ANTES DE LA GUERRA DEL 36 (SU ESBOZO VISTO DESDE ALAVA)

Vitoria 27-XII-1976

*J. M. de Barandiarán*

En los últimos siglos el pueblo vasco ha sido objeto de singular atención de parte de distinguidos viajeros, geógrafos e historiadores. Pero, sobre todo, en el siglo XIX, cuando los estudios de la lengua y de la cultura de los vascos entran en el curso general de aquellas ciencias humanas que ya habían descubierto y codificado sus normas.

La existencia del pueblo vasco planteaba y aún plantea diversos problemas relativos al tipo humano que lo forma, a sus modos de vida, a sus saberes y técnicas, a su religión, a su humanismo y a su proceso histórico. He ahí los hitos que marcan las diversas parcelas del campo de los estudios vascos.

La lengua vasca fue la primera categoría de nuestra cultura que mereció la atención de los vascólogos nacionales y extranjeros. Seiguieronle la historia y las instituciones. Más tarde vinieron los estudios relativos a la antropología de los vascos, a sus modos de vida, a su religión y a su etnia en general.

Fue Guillermo de Humboldt quien, a principios del siglo XIX abordó el problema de la lengua y de otros elementos de la cultura vasca y lo incorporó al movimiento general de sus respectivas ciencias, a la sazón mejor orientadas que antaño para estudiar con objetividad las materias que les competían.

Después los métodos de investigación fueron ganando en precisión y las nuevas teorías parecían mejor asentadas que las precedentes. En cuanto al *euskera*, por ejemplo, se había dado un primer avance: de suponerlo como lengua en la que las palabras tienen con las ideas y con los objetos una relación



*natural* (Astarloa) a considerarlo como lengua cuyo léxico tiene con los objetos una mera relación *de hecho*.

\* \* \*

El parentesco de los vascos con diversos pueblos del mundo fue sostenido por muchos vascólogos que se hacían eco de las orientaciones de las ciencias de su época.

Chao y Garat entre nosotros, Alphonse Esquiros en Inglaterra, Arndt y Rask en Alemania y Charencey en Francia representan uno de los movimientos, a veces un tanto lastrado con ideas preconcebidas y poco objetivas. Chao opinaba que los vascos son los residuos de la población de la Atlántida. Garat sostenía que los vascos son descendientes de un grupo fenicio. Charencey y Arndt creyeron hallar relaciones entre el vasco y los idiomas de los grupo ugrafínés y urálico.

El otro movimiento más reciente, pero que tuvo su entronque en Guillermo de Humboldt y en otros anteriores, entre los cuales merece ser citado el historiador Garibay, fue el de los vasco-iberistas, como Luis Luciano Bonaparte, Luchaire, Campión y Schuchardt, movimiento que no fue, sin embargo compartido por otros vascólogos como Bladé, Vinson y Van Eys. Hemos de reconocer que tanto unos como los otros basaban sus explicaciones en serias investigaciones.

En otros ramos del saber —en el de la cultura popular— trabajaron el inglés Webster y Rodolfo Trubitsch. Este investigó la etnografía vasca y formó, con materiales recogidos en Vasconia, la sala vasca de Etnografía en el Museo Etnográfico de Viena.

Paralelamente a la teoría vasco-iberista mantienen otros la vasco-camítica que supone emparentado el vascuence con el berebere, con el copto y con el nubio. A ella contribuyen unos estudios de Schuchardt y de Trombetti. Una opinión parecida fue defendida por nuestro Juan Saint-Pierre en *Eusko-Jakintza*.

A las teorías anteriores hay que agregar la vasco-caucásica que supone relacionado el euskera con algunas lenguas de Caucaso. Partidarios de esta teoría son Uhlenbeck, Lafon y Bouda que han realizado estudios muy apreciables en este campo.

A principios del siglo XX, mientras en el terreno lingüístico el euskera estaba siendo investigado por eminentes especialistas, en otros ramos del saber —en el de la cultura popular, de antropología, historia, arqueología, geología, etc.— se hacían importantes progresos, fase avanzada de un proceso que culminó en el extraordinario florecimiento de los estudios vascos de la tercera y cuarta década del mismo siglo.

En buena hora llegó la *Revista Internacional de los Estudios Vascos* fundada por D. Julio de Urquijo que fomentó poderosamente los estudios de la lengua y de la cultura vascas y contribuyó eficazmente a poner en contacto a los Vascólogos de todo el mundo.

La RIEV y las revistas *Ateneo* de Vitoria, *Euskalerrriaren alde* y *Euskalesnalea* de San Sebastián, los *Boletines* de las Comisiones de Monumentos de Navarra y de Vicaya, *Eskualduna* de Bayona y otras publicaciones hicieron que nuestro pueblo tomara conciencia más precisa de su propia etnia y se formara entre nosotros ambiente propicio para que se produjera aquel magno acontecimiento que fue el primer Congreso de Estudios Vascos celebrado en Oñate el año 1918.

El esfuerzo de Alava y de los alaveses en aquella memorable asamblea fue de suma importancia. Desde luego el de D. Angel de Apraiz que fue el iniciador de dicho congreso y el primero que lanzó la idea de su celebración en una conferencia que dió en Bilbao. Fue también él quien presentó el plan del proyectado congreso en una reunión que, convocada por el Ateneo de Vitoria, tuvo lugar en el Instituto de esta ciudad. Otra reunión similar se celebró en el Palacio de la Diputación Foral de Alava. Y ésta se encargó de la redacción del Reglamento del Congreso de Estudios Vascos de Oñate.

En el congreso la participación de los alaveses fue muy considerable. En primer lugar, la de D. Ángel de Apraiz, que trabajó denodadamente durante su celebración con sus conferencias y labores de organización; su hermano D. Odón de Apraiz a quien dedicamos hoy este homenaje; D. Enrique de Eguren, catedrático de la Universidad de Oviedo que ya había publicado su interesante libro "Estudio Antropológico del pueblo vasco"; el P. Olavide, ilustre vascólogo; D. Guillermo de Montoya, D. José María Díaz de Mendivil, D. Eduardo Velasco, ilustre ateneísta, D. Jaime Verástegui, etc...



Aquella asamblea fue claro exponente de la situación de los estudios vascos. D. Julio de Urquijo, en su conferencia decía: "el movimiento vascológico extranjero es más importante que en otro momento cualquiera de la historia". Y fue citando a Julien Vinson, director de la *Revue Linguistique*; a Uhlenbeck, profesor de la Universidad de Leyde; a Linschman, fundador de la revista berlinesa *Euskara*; a Herèlle, especialista en el estudio del teatro popular vasco; a Alberto León; al romanista profesor Saroïhandy; al profesor Gavel; al profesor Lacombe y al Lingüista alemán Urtel.

En cuanto al movimiento vascológico dentro de Vasconia, el testimonio más fehaciente de su situación fue el mismo congreso de Oñate, en el que figuraron especialistas en diversos ramos de los estudios vascos. Tales fueron: D. Julio de Urquijo, D. Angel de Apraiz; los tres de la sección de antropología D. Telesforo de Aranzadi, D. Enrique de Eguren y D. José Miguel de Barandiarán; los lingüistas D. Arturo Campión, D. Luis de Elizalde, P. Raimundo de Olabide, D. Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue; los historiadores D. Carmelo y D. Bonificacio de Echeagaray, D. Eugenio Urroz, P. Romualdo Galdos, P. José Adriano de Lizarralde, Teófilo Guiard, D. Gregorio de Mujica, D. Pedro Mourlane Michelena, D. Juan Allende-Salazar, D. Juan Carlos de Guerra; artistas e historiadores de las artes, como el P. Félix López del Vallado, D. Pedro de Muguruza, D. Manuel M<sup>a</sup> de Smith, el P. José Antonio de Donosti, el P. José de Arrue, D. Domingo de Aguirre (novelista), D. Leoncio de Urabayan, etc.

Los estudios etnológicos vascos tenían ya un representante e investigador muy calificado en D. Telesforo de Aranzadi y para la arqueología y estudio de nuestros antepasados prehistóricos habíamos formado dos años antes nuestro "triumvirato" Aranzadi, Eguren y yo.

En el citado Congreso de Oñate fue creada la Sociedad de Estudios Vascos o *Eusko-Ikaskuntza*, y en su sección de "Lengua" se tomó un acuerdo —el 6º— por el que se fundaba la Academia de la Lengua Vasca.

La Sociedad de Estudios Vascos estuvo presente en todas las manifestaciones importantes de la cultura vasca desde su fundación en 1918 hasta la guerra de 1936, organizando congresos —de los que uno en Vitoria el año 1926—, cursos de

verano y numerosas conferencias por todo el país, promoviendo y fomentando los estudios relativos al país y al pueblo vasco mediante subvenciones y publicación de la Revista Internacional de Estudios Vascos, de su boletín y del resultado de diversas investigaciones en el campo de la vascolología.

Varias agrupaciones culturales y de estudios se crearon a la sombra de la Sociedad de Estudios Vascos. Entre ellas debemos mencionar el *Laboratorio de Etnología y de Eusko-Folklore* y el *Centro de Investigaciones prehistóricas* que empezaron a funcionar en Vitoria el año 1921.

Los estudios de etnología vasca casi eran una novedad y las publicaciones *Eusko-Folklore* y *Anuario de Eusko-Folklore* de dicho "Laboratorio de Etnología", por su método de investigación y por el material que daban a conocer, entraron con honor y respetuosa aceptación en los medios científicos de muchas naciones de Europa y de América. El "Laboratorio" llevaba publicados, cuando estalló la guerra civil, 145 números de *Eusko-Folklore* y 13 volúmenes del *Anuario de E. F.*

En esta empresa tuvo buena parte D. Odón de Apraiz, cuya presencia en las reuniones del "Laboratorio de E." así como sus consejos eran acogidos con entusiasmo por los reunidos. Incluso tuvo que intervenir en la prensa periódica para defender dicho laboratorio y su labor contra las imputaciones de un periodista madrileño, aduciendo en su defensa los testimonios de Hoffman-Krayer, de Krüger, de Graebner, de Delafosse y de Van Gennep, autoridades de primera categoría en el campo de la Etnología, que habían elogiado la labor de *Eusko-Folklore*.

En cuanto al *Centro de Investigaciones Prehistóricas Vascas*, quedó constituido por los tres que habíamos figurado como profesores o conferenciantes en la sección de "Antropología" del Congreso de Oñate, por varios profesores del Colegio de Marianistas de Vitoria y por D. Tomás de Aauri.

Este movimiento tenía sus antecedentes en Alava. El descubrimiento del dolmen de Aizkomendi o Eguilaz al principio de la cuarta década del siglo XIX dió origen al estudio de la prehistoria en nuestra tierra. A ese dolmen van asociados los nombres de varios historiadores y arqueólogos alaveses, con D. Pedro Andrés de Zabala, D. Ricardo Becerro de Bengoa, D. Ladislao de Velasco, D. Julián de Apraiz y D. Enrique de Egu-



ren. Otros monumentos descubiertos más tarde, como los dólmenes de Arrizala, de Cuartango, de Eskalmendi, de Kapelamendi y del puerto de San Juan y del yacimiento de la dehesa de San Bartolomé, nos recuerdan los nombres de varios arriberos citados, más el de D. Federico de Baraibar.

El Centro de Investigaciones prehistóricas realizó exploraciones en los dólmenes de Entzia, de Urbasa, de los montes confinantes con Guipúzcoa sobre Araya, en la Rioja (*Chabola de la hechicera*) y en las grutas artificiales de Alava, así como en otras comarcas de Vasconia.

La enseñanza del vascuence en Alava fue preocupación, manifestada en muchas ocasiones por ilustres vitorianos y por entidades, como el *Ateneo* de Vitoria. A principios de este siglo se dieron clases del euskera en los locales de esta sociedad. En la revista *Ateneo*(nº 55, Diciembre de 1917) se da cuenta del comienzo de un curso breve de lengua vasca explicado en dichos locales. También se daban clases de vascuence en el Instituto de Vitoria bajo la dirección de D. Federico Baraibar.

Algo más tarde se organizaron cursos de vascuence en la sala-museo que la Sociedad de Estudios Vascos tenía en la Escuela de Artes y Oficios, cursos que fueron dirigidos por D. Manuel de Lecuona.

Hacia el año 1928 se fundó el "Grupo Baraibar" para el promover el estudio del vascuence y de otras características del pueblo vasco. Organizó muchos actos (conferencias, lecciones y festejos populares) en diversas partes de Alava. Constituyó una comisión pro euskera en Llodio, realizó actos de propaganda en diversas localidades de Alava.

En todo este movimiento fue elemento y artífice de primera magnitud D. Odón de Apraiz. El expuso la labor realizada en Alava y la situación del euskera en esta provincia en una conferencia que dió en 1934 en la sala-biblioteca de la Sociedad de Estudios Vascos en San Sebastián. Su actividad, siempre con la mira puesta en el pueblo vasco y en su lengua, estuvo distribuída en sus estudios en el extranjero (en París, en Zurich, en Turin, etc.), en investigaciones en diversas localidades de Vasconia y en numerosas publicaciones que salieron a luz en las revistas del país. Pero de esto darán razón más detallada otros participantes y compañeros míos en este acto.

Al hablar del resurgimiento de los estudios vascos en Alava durante dos o tres lustros anteriores a la guerra civil, debo consignar que existían también por entonces en Vitoria —en el Seminario Diocesano— una cátedra de vascuence y una academia de lengua y literatura vascas, llamadas de *Kardaberaz* que estaban dirigidas por D. Manuel de Lecuona. Eran colaboradores de la *Academia de la lengua vasca* bajo el nombre de *Euskaltzaindiaren lagunak*.

Todo este movimiento había creado en el país un ambiente favorable a los estudios vascos. Eran numerosas las localidades, en las que los jóvenes, sobre todo, formaron círculos de estudio y organizaron cursos y conferencias, como en Villarreal, en Araya, en Marquínez, etc. En Laguardia fundaron la *Sociedad de los Amigos de Laguardia* y formaron un museo local, expresión de la vida tradicional de aquella comarca.

Las investigaciones y los estudios vascos en Alava y en las demás regiones de Vasconia iban, pues, progresando como no lo habían hecho nunca.

Los acontecimientos del año 1936 suspendieron —y para mucho tiempo— la fecunda labor de aquella generación que afanosamente venía trabajando por conocerse y por llegar a un nivel más elevado en el desarrollo de su cultura. La generación actual ha recogido su antorcha: esperamos que la lleve triunfante en la carrera. He dicho.

## **PALABRAS DE DESPEDIDA DEL SR. GOBERNADOR DE ALAVA, SR. ANSOATEGUI**

Sr. Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca  
Sres. Académicos:

Unas palabras para agradecer vuestra invitación a mí con el fin de que asistiera a esta Sesión Extraordinaria de la Academia. Invitación que me llegó a través de D. Enrique Knörr Borrás, académico correspondiente y vuestro Delegado en esta provincia.

Mi presencia aquí debe ser interpretada como reflejo fiel de la voluntad del Gobierno de la Corona, de cumplir el man-



dato del Rey Juan Carlos I, que entendió que nada mejor para la tutela e investigación de la Lengua Vasca, que el reconocimiento por el Estado de la labor de esta Institución.

Por otra parte, estoy aquí, para rendir homenaje de cariño y admiración a quienes con su esfuerzo, estudio e investigación, cuidan parte tan importante de nuestra cultura y han hecho posible los trabajos de esta Academia, hoy Real, desde aquella memorable sesión del 21 de setiembre de 1.919 en la Diputación de Guipúzcoa y en fin para agradeceros vuestro trabajo en el fomento de la unidad de una lengua que hablan muchos españoles y que es un elemento importante de la Cultura y del acervo nacional.

Hace unos días el Presidente del Gobierno decía:

“En lo cultural debemos congratularnos de que España haya nacido y crecido al calor de varias lenguas y esto no hay que decirlo de pasada sino ahondar en la idea de que el pluralismo lingüístico está vigente”.

El Gobierno entiende que de la misma manera que el bilinguismo es en muchas de nuestras regiones un hecho normal en la vida familiar, cultural y social pueda serlo también en la vida oficial, ha dicho igualmente el Presidente del Gobierno hace unos días.

La lengua es siempre un fenómeno social y solo en ocasiones un fenómeno político y las decisiones acerca de su utilización no deben depender de la ideología del partido o grupo que gobierne, sino de razones a la vez más humanas y pragmáticas.

### *De su vigencia real como fenómeno de comunicación social*

“Se pretende en fin, algo tan normal como que todos los españoles puedan expresarse en la lengua española que, realmente hablan y todo ello, con naturalidad sin perjuicio de la lengua común que España eligió libremente y sin ninguna imposición y que es de hecho su unitario medio de expresión hace ya más de cuatro siglos”.

Todo ello quiere hacerlo el Gobierno de forma gradual y progresiva reflejando y animando la evolución natural del hecho ideomático, pero sin crear dificultades o traumas a las

diversas comunidades e instituciones que deban utilizar distintas lenguas.

En esta línea, se enmarca el Decreto de 26 de Febrero de 1.976 por el que se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca, bajo la denominación de Real Academia de la Lengua Vasca.

Y en esta línea me comprometo a apoyar vuestras actividades en esta provincia en cumplimiento del mandato real como ya he expresado a vuestro Delegado en Alava. Habiendo sido hechas las oportunas propuestas ante el Ministerio de Educación y Ciencia.

Quiero recordar aquí aquellas palabras de D. Ramón Menéndez Pidal en Bilbao en el año 1.921 "tenéis la fortuna de que vuestro pueblo sea depositario de la reliquia más venerable de la antigüedad hispana. Otras tendrán más valor artístico, serán más admiradas y codiciadas universalmente, pero no hay otra que tenga la importancia de esta lengua sin cuyo estudio profundo jamás podrán ser revelados del todo los fundamentos y los primitivos derroteros de la civilización peninsular ni podrá ser esta esencialmente comprendida.

En este marco, la Academia de la Lengua Vasca es testimonio y no sólo fórmula.

Que el año que empieza sea importante para esta Institución y para sus proyectos, para sus inquietudes y sus esperanzas. Con el deseo de paz en vuestras cosas en vuestro trabajo y en vuestro espíritu recordemos aquí la frase del Rey en su mensaje de Navidad "que nadie aminore el paso ni desfallezca y que todos nos preguntemos si no podemos hacer algo más por nosotros mismos y por los demás.

Recorramos juntos la nueva etapa de nuestra historia que ahora se inicia...

Muchas gracias.